

Title: La Sierpa 1979R

Speaker: Cipriano Gómez Yermo

Language: Guazacapán

Collector: TK

Date Recorded: 1979

Date Transcribed: ?

Date Typed: 08/21/2006

Typed By: ER

< text >

ndaʔ pir'ik pwes si mukpataʔ wirik'i...

kuy ʔim'an k'ał ʔistorya.

pwes k'ał beese, k'ał čukšaya par'a šeeke nał ki ʔakik'ih
ša graw'a.

ʔi neła šeeke nał par'eyʔ,

ʔi par'a keeyʔ.

ʔi lək'əyʔ ʔik'ał taaw'uk.

pwes ki k'ənək'ih porke ʔimey nah ke kuy šuk'eyʔ

ʔentonse suk'uyʔ par'ah muk'ałak wiiki,

ʔi ʔatəy'ah kiʔ tupaw'ey,

ʔi ɽčərəkəʔ pari (1) ʔimey nah,

“ʔa, kuy šuk'an taaw'uk,” hiʔ,

“porke hin šan nšuk'a”

ʔi ʔuk'eyʔ ša ʔuray.

tum'uy sim'i narih ʔuray taaw'uk.

porke ɽnan'iy kiʔ teenaʔ ʔuy (2).

tum'uy sim'i,

hin bał kič'iyʔ.

ʔi ʔentonse natəy'ah pełtemeh suk'uy šikiʔ

ʔi ʔentonxe pwes, naatəy'ah nał kiʔ mupəp'əwan ʔuy,

porke hin bał nał ʔakuʔ tur'a ʔuy təšk'ə,

porke ša maku nał hiʔ hooroyʔ ʔuy.

ʔentonse despwes ʔakuja tup'eyʔ Tekwambuũ.

ʔatəy'ah ʔakuła tup'aw'ey,

ʔi suk'uy hinaʔ kumu ɽšuyaku ʔambuki (3).

ʔentonse na mut'um'ay, ɽša yəwak pari (4) tup'aw'ey;

na huuših ɽša ʔišpak pari (5) hoor'oyʔ.

ʔi ʔentónse

“natəəkah kuy ʔakuʔ tupʔan naka, simberwensa” hiʔ nah.

ʔša ʔayapaʔ man (6) hin naʔ šan ʔuy naha?

təškʔə naʔ ku tuuraʔ ʔuy.

bweeno pwes, sukʔuyʔ pwes,

ʔi ʔatəyʔah Tekwambuŕu,

ʔi ʔasta ʔa laguuna pəša ʔuy (7) mušawaçʔa naʔ hutu

hin muhumuukʔa

mukʔərʔə naʔaʔ.

muparʔey kumu pʔisina hutu,

hin humukʔeyʔ nah.

ʔasta ke turʔey kʔaʔ bāreeta šawšey šá huuçʔuk ʔalaguuna.

ʔi nah na man sii humukʔey nah,

ʔasta ʔšikʔi pari (8) ki ʔukʔah.

despwes, ʔimʔey:

“ʔa kuy ʔakuʔ ʔəndən ʔutʔan,

ʔaber si ʔiišiʔ ngiʔ.”

ʔi ʔaʔ ʔuy naʔ ki ʔukah sirpyenta,

yameero paʔ naʔ ki ʔakuh.

ʔišpaʔ ʔəndəy ʔutah,

[ʔaber si muʔəkʔə naʔaʔ.]

muparʔa neʔa muʔəkʔə

ʔentonse ʔakuʔa ʔʔotro kapitanʔaali (9)

məçʔey mas,

ʔi sukʔuyʔ mas.

ʔi kʔaʔ ʔayʔaʔa šikiʔ,

ʔakuʔa sukʔuy,

porke nanʔiyʔ paʔ na ʔšuyaku ʔambuki (10),

hin baʔ na hoorʔoy huuših ʔšuyaki ʔambuki (10) ša

narih sirpyenta.

ʔentonse ʔʔotro (11) ʔayʔaʔa ʔakuʔa turʔey naʔ kʔaʔ pʔetʔe hurʔu,

ʔi wiyʔa pʔetʔe hurʔu.

ʔʔasək (12) šuka naʔ kʔeyʔ kumu wiyʔa pʔetʔe hurʔu,

siiruʔ nah sukʔuyʔ.

ʔimey nah ʔakʔuwʔah:

“turʔa peg na ʔšuyaku (13)”, hiʔ.

na ɫak'uw'ah hin dur'ey[?],
 porke hin paata[?] hina[?].
[?]entonse tuy'ey nah ke:
 “ʔa, [?]entonse hin šan bar'aka.
 komo kaʔim'a ke kahuurak, pweh”
 “ʔa pwes nhuurak,
 pero na nen[?] hin apata[?] pul'an na man”
[?]im'ey nah.
[?]i man gi[?].

</text>

< notes >

1. čərəkə[?] pari- <tk> “poquitos días” </tk>
2. nan'iy ki[?] teena[?] ʔuy- <tk> “chorro” naɫ ki[?] nan'iy ʔuy. </tk>
3. šuyaku ʔambuki- <tk> [?]ambuki “mecazal” </tk>
4. ša yəwak pari- <tk> “para el lado occidente </tk>
5. ša ʔišpak pari- <tk> “al oriente” </tk>
6. ša ʔayapa[?] man- <tk> “y no porque en esos tiempos” </tk>
7. ʔa laguuna pəša ʔuy- <tk> “la laguna Azufra” </tk>
8. šik'i pari- <tk> “hoy día” </tk>
9. ʔotro kapitan'aali- <tk> “otros capitanes </tk>
10. šuyaku ʔambuki- <tk> “mecazal” </tk>
11. ʔotro- <tk> “otra” </tk>
12. ʔasək- <tk> “en lo que” </tk>
13. šuyaku- <tk> “mecate” </tk>

</notes>